

# The Big Bang Theory S06E22

---

The interface is pretty simple.

操作界面很简单

You put your horizontal "X" coordinate here,

你把横坐标"X"值输在这里

vertical "Y" coordinate here.

纵坐标"Y"值输入这里

When you're happy with those, you press this button.

等数值让你满意了 就可以按下发射按钮

Got it.

懂了

Leonard, you'll never guess who I just found online--

莱纳德 你肯定猜不到我在网上找到了谁

Nice shot.

瞄得真准

Eh, his giant head did most of the work.

都是他大头的功劳

Very mature.

真是"成熟"啊

You're lucky I'm out of Silly String.

算你们走运 我现在不玩那种喷彩摩丝了

As I was saying, Leonard,

我刚才是说 莱纳德

you'll never guess who I just found online:

你肯定猜不到我在网上找到了谁

Professor Proton.

质子教授

You're kidding.

开什么玩笑

- He's still alive? - Yes!

-他居然还健在 -没错

Who's Professor Proton?

谁是质子教授

He was the host of this great--

他是一档超棒节目的主持人...

Yes!

太棒了

Sorry, tell me about Professor Proton.

抱歉 跟我说说质子教授

Professor Proton hosted my favorite science show

质子教授是我小时候最爱看的

when I was a child.

一档科学节目的主持人

I never missed an episode.

我从未落下过一集

He demonstrated scientific principles using everyday objects.

他通过利用日常用品来实践科学原理

It was pretty cool.

超级酷的

Aw, so cute when you use the word "Cool" wrong.

你错用"酷"来形容傻事的时候真可爱

Like when kids say "pasghetti."

小孩就常把"意大利面"说错成"大意利面"

Oh, dear Lord!

天啊

Leonard, look!

莱纳德 快看

He's still available for parties and events.

还能请他出席聚会或其他场合

We should hire him.

我们应该请他来

Hire him to do what?

请他来干嘛

Well, whatever we want.

做任何我们想做的事

Hang out, do experiments,

一起玩 做实验

make him take 12 pictures with us

跟他拍 12 张不同的照片

so we can make a calendar.

然后做成日历

It would be pretty awesome to hang out with him.

能跟他一起玩一定超级棒

I just used "awesome" wrong, didn't I?

我也错用"超级棒"这词了 对吗

Well, I'm E-mailing him right now.

我现在就发邮件给他

Do you remember his old theme song?

你还记得他节目的主题曲吗

Of course I do.

当然记得

\* Grab your goggles, put your lab coat on \*

\* 拿起你的护目镜 穿上你的实验袍 \*

\* Here he comes, Professor Proton.\*

\* 质子教授 大驾光临 \*

Hey, I just found out I have to be at

我刚发现我这周末

the telescope lab all weekend.

都得待在望远镜实验室

Any chance you and Bernadette could take care of my dog?

你和伯纳黛特能照顾下我的狗狗吗

Why don't you put her in a kennel?

你何不直接把她关进狗笼里

Why don't you put your mother in a home?

你何不把你妈送去养老院

To be honest, she'd do better in the kennel.

老实说 她更适合关笼子里

I'll talk to Bernie. I'm sure it's fine.

我会跟妮妮说 应该没问题

Thank you.

谢谢你

It's happening! It's happening!

美梦成真了 美梦成真了

Professor Proton is coming to our house.

质子教授要来我们家了

You're kidding!

真的假的

You mean the guy who used to host that lame kids show?

你是说那个主持白痴儿童节目的人吗

And you just got yourself uninvited.

就凭你这句话 你被拒之门外了

See? I told you I'd find a tactful way to do that.

瞧 我就说我能巧妙地踢开他

How'd you get him to come to your house?

你怎么能让他去你家

As Professor Proton always says,

质子教授曾经说过

"There is no problem you can't solve

"世上无难事

- if you use your noggin." - And he wrote him a check.

-只怕有脑人" -他花钱请的

Yeah, that, too. Big check.

对 没错 花大钱哟

Uncle Howard!

霍华德叔叔

Cinnamon's here for her sleepover party!

小肉桂来你家过夜啦

You know if you had a stroke, she'd eat you, right?

你知道如果你中风倒下 她会把你吃掉 对吧

And it would be my pleasure to be her num-num.

我很乐意成为她的美食

Okay, so what do I need to know to take care of her?

好吧 我该怎么照顾她

It's very simple.

很简单

For breakfast, she has an egg-white frittata.

早餐她要吃蛋白菜肉馅煎饼

Feel free to give her a choice

可以给她吃自制薯条

of home fries or an English muffin, but not both.

或是英式松饼 但不能两样都给她吃

We're watching our weight.

我们在一起控制体重嘛

Uh, for dinner, something simple--

正餐的话 可以随便吃点

a veal chop, some scampi, whatever you like.

一份小牛排 几个虾 随便什么都行

- Classy dog. - Yes.

-真高贵的狗狗 -没错

Also, don't forget to close the toilet

对了 别忘了关厕所门

or she'll drink out of it.

不让她会把马桶的水喝光的

I feel for ya.

我深感同情

I've got a psychotic mommy, too.

因为我也有一个疯子老妈

Leonard, are you in bed?

莱纳德 你睡觉了吗



- Yes. - Me, too.

-睡了 -我也是

Great.

很好

I can't sleep.

我睡不着

Well, I can, so shut up.

我睡得着 麻烦别吵我

Do you realize that in less than nine hours,

你知道还有不到九个小时

Arthur Jeffries, a.k.a. Professor Proton,

亚瑟·杰弗里斯 也就是质子教授

will be in our apartment?

将会大驾光临我们的公寓吗

Sheldon, you know that if you stay up all night,

谢尔顿 你知道如果你整夜不睡觉

you're gonna be sleepy tomorrow.

你明天就会犯困

And a sleepy Sheldon is a cranky Sheldon.

犯困的谢尔顿就会变狂躁古怪

And a cranky Sheldon...

而暴躁古怪的谢尔顿

is actually no different than a regular Sheldon.

其实跟平时的谢尔顿也没什么区别

Good night!

晚安

I'm thinking of wearing a tuxedo.

我在考虑明天穿燕尾服

That's not ridiculous. Good night.

那一点也不可笑 晚安

Do you have cufflinks?

你有袖扣吗

- No. - Ah, just as well.

-没有 -无所谓了

Where can you rent a tuxedo 3:00 in the morning?

反正凌晨 3 点也借不到燕尾服

Okay, good night.

好吧 晚安

Nice to meet you, Professor Proton.

很高兴见到您 质子教授

Nice to meet you, Professor Proton.

很高兴见到您 质子教授

Nice to meet you, Professor Proton.

很高兴见到您 质子教授

Nice to meet you, Prof...

很高兴见到您 质子...

Leonard?

莱纳德

What?

又干嘛

I still can't sleep.

我还是睡不着

She really tuckered herself out at the park, huh?

今天在公园真是把这小家伙累坏了

Yeah, you two were so cute playing together.

是啊 你们俩一起玩的时候真可爱

It was kind of fun throwing a ball

玩扔球游戏时

and not having anyone laugh at me.

没人笑我的感觉真好

And you were sweet not to throw it too far

你真贴心 没把球扔太远

so she didn't wear out her tiny legs.

是怕她的小短腿捣腾坏了吧

Yeah, that's what I was doing.

是啊 我扔得近完全是出于担心

You know, there were a few moments today

今天有些时候

when I almost felt like we were a little family.

我几乎觉得我们就是个小家庭

- Really? - Yeah.

-真的吗 -真的

I never thought of myself as a mom,

我从来没想过要当一位母亲

but when the three of us were out there having fun,

但当今天我们仨在外面一起玩时

I felt like maybe someday we could do it.

我觉得或许某天我们真的可以建立个小家庭

Of course we can.

我们当然可以

Especially if our baby's as calm and quiet  
尤其是如果我们的宝宝也这么乖这么安静

as little Cinna...  
就像这位小公主一样...

Son of a bitch, she's gone!  
我勒个去 她不见了

Where'd she go?!

她去哪里了

I don't know! She didn't leave a note!  
我怎么知道 她又没有留个条

You were the one who was supposed  
不是你负责

to put her back in the stroller!  
把她放进婴儿车的吗

No, I wasn't! You were!  
才不是我 是你啊

- No, I wasn't! - Yes, you were!  
-不是我 -就是你

Yeah, well, you throw like a girl!  
好吧 你个弱鸡扔球像个娘们

I'm getting worried.

我开始担心了

Relax, Sheldon, he's only a few minutes late.

别紧张 谢尔顿 他就晚到几分钟而已

Professor Proton was never late when he was on TV.

质子教授上电视时 从来不会迟到

You know, every day, 4:00, he was there.

每天准时 4 点打开电视都能看见他

Unless tornadoes were ripping apart East Texas,

除非龙卷风在东德克萨斯肆虐

in which case, we'd join him in progress.

这样的话 我们只能边看他边看新闻插播

It's him.

是他打来的

Hello.

您好

Well, I see.

我明白

Yes.

好的

All right, we can come get you.

没问题 我们可以去接您

Yeah, well, see you soon.

好的 一会见

- Bye. - Where is he?

-再见 -他在那里

The third floor landing.

三楼平台那

The poor old guy's been walking up the stairs for half an hour.

那可怜的老头爬楼梯爬了半个小时

It's really you.

真的是你

Mr. Jeffries, I am so sorry.

杰弗里斯先生 真的很抱歉

We should've told you about the broken elevator.

我们应该提前告诉你电梯坏了

I agree.

我同意

Professor Proton, it's an honor to meet you.

质子教授 很荣幸见到你

Just-just call me Arthur.

叫我亚瑟就行

Leonard...

莱纳德

...you hear that?

你听见了吗

Professor Proton said I should call him Arthur.

质子教授让我直呼他名字

That means we're friends.

这意味着我们是朋友了

No.

不是

A friend would've-would've told me about the elevator.

是朋友就会先告诉我电梯坏了

Look at me.

快看我

I can get as close to you as I want

我想离你多近就多近

without my mom saying it's going to ruin my eyes.

妈妈再也不用担心我的眼睛会坏掉



Is, uh, is he dangerous?

他是不是个危险人物

Actually, he's a genius.

其实他是个天才人物

I am.

真的哦

Th-That doesn't answer my question.

你没有正面回答我的问题

Mr. Jeffries, I'm-I'm Leonard.

杰弗里斯先生 我是莱纳德

This is my girlfriend, Penny.

这位是我的女朋友 佩妮

- Hi. - Hello.

-您好 -你好呀

Well, I hope I haven't kept

希望我没让

the kids waiting too long for-for the show.

楼上的孩子们等太久

Oh, no, there are no kids.

不 楼上没有孩子

No, the-the show's for me.

我是你唯一的观众

Come on. I'll race ya...

走吧 比比看谁先上去

Arthur.

亚瑟

Is the, is the blonde girl really your-your girlfriend?

这位金发女郎真的是你的女朋友吗

Yes, sir.

是的 先生

You're the genius.

你才是天才

So, do you do a lot of appearances like this?

您经常出席像这样的场合吗

It-It's hard to say.

不好说

I'm-I'm still trying to figure out what...

我至今还在琢磨

what-what this is.

你们到底请我来干嘛

We just wanted to hang out with you

我们只是想跟你一起玩

and maybe learn a little about your life.

或许了解下你的人生

Well, there-there really isn't too much to tell.

其实没什么好说的

After the TV show was-was canceled,

自从电视节目取消后

nobody in the scientific world

科学界没有人

would, uh, would take me seriously.

把我当真正的科学家

So I was forced to do these,

所以为了维持生计

uh, children's parties to-to make a living.

我只好出席一些儿童聚会

That's too bad.

真是太糟糕了

But still, working with kids-- it must be rewarding.

但跟孩子们一起 肯定也有收获吧

You-you get bit a lot.

常会被小孩咬

Let me see if-if I have this straight.

看看我是否理解了

You-you two are-are physicists,

你们俩是物理学家

and-and you, and you want me

而你们请我来

to do a children's... science show?

是想让我表演一个儿童科学节目

Yes.

是的

And if there's time,

如果有多余的时间

take 12 pictures with us in seasonal clothing.

麻烦跟我们拍 12 张不同季节不同着装的照片

You know, I'm a real scientist.

我是个真正的科学家呢

I-I have a PhD from Cornell University.

我是康乃尔大学的博士

Yeah, that's great.

那很棒啊

Did you bring your puppet?

你有带你的玩偶来吗

No, no.

没有

I-I hate that puppet.

我讨厌那个玩偶

Oh, no.

不会吧

How could anybody hate

怎么会有人讨厌

Gino the Neutrino?

中微子基诺呢

It's nice, huh?

很棒吧

I got him for 20 bucks on eBay.

我在易趣上买的 20 块

Including a-shipping!

还包邮哦 亲

I'm... I'm awake, right?

这不是梦 对吗

Th-This is happening?

这一切都真实在发生

Cinnamon!

小肉桂

Cinnamon!

小肉桂

You know, maybe she doesn't recognize her name

她没有回应可能是因为

because of Raj's accent.

我们没用拉杰的口音

Good thinking.

这想法靠谱

Cinnamon, come to Daddy!

小肉桂 到爸爸碗里来

Cinnamon!

小肉桂

Where are you, my little lamb chop?

我的小羊排 你在哪呢

- Nice. - Thanks.

-惟妙惟肖啊 -谢谢

When this all blows over, remember that voice.

这事完了以后 别把那嗓音忘了

It's kind of a turn-on.

挺让我性趣盎然的

It turns you on when I sound like Raj?

我学拉杰说话会让你兴奋吗

Cinnamon!

小肉桂

Okay, as-as I put the egg on top,

我把鸡蛋放在上面

and-and the flame goes out

等火焰熄灭

and-and the air pressure decreases in-in the flask,

烧瓶里的气压减小

what do you think will happen?

你们认为会发生什么

I think I know.

我好像知道

It's gonna get sucked in.

鸡蛋会被吸进去

It's going to get sucked in.

它会被吸进去

Okay, I didn't know.

好吧 我不知道

Yes!

答对了

See, I'm not a scientist like them.

瞧 我不是他们那种科学家

I-I figured that out.

我发现了

Uh, potato clock. Do potato clock.

土豆钟 做土豆钟的实验吧

What's that?

那是什么

I-I power a clock with a, with a potato.

用土豆给钟充电

Shut up!

不可能吧



You can do that?

还能这样啊

I mean...

我是说

wouldn't that solve the world's energy crisis?

这样不就能解决世界能源危机了吗

No.

还真不能

Look, guys,

伙计们

keep your money. I-I think, uh...

留着你们的钱 我觉得

I-I think I'm done.

我觉得我该走了

What-what's wrong?

怎么了

Is she upsetting you?

是她惹你生气了吗

Because I can make her go away.

我可以让她走的

No, sh-she's the only reason I've-I've stayed this long.

我是看在她的面子上才待这么久的

Then what is it?

那是为什么

I don't know.

我也不知道

I think I'm just...

我觉得我只是

I-I just, I just don't want to be

只是不想

Professor Proton anymore.

再当质子教授了

Well, how can you say that?

你怎么能说这种话

Professor Proton's the best.

质子教授最棒了

What-what has it ever gotten me?

我可不这么想

I mean, I'm-I'm an 83-year-old man who has...

我都是 83 岁的老头了

potatoes in-in his suitcase.

箱子里还放着土豆

Other scientists think-think I'm a joke.

其他科学家把我视为笑柄

And the...

还有

the puppeteer who did, who did Gino...

负责操控基诺的木偶师

well, he also...

他也...

did my wife.

"操"控了我老婆

Mr. Jeffries,

杰弗里斯先生

I need to show you something.

我得给你看点东西

I'm sorry to hear about your troubles.

对于你的痛苦 我很遗憾

Uh, thanks.

谢谢

But if you don't mind me asking,

如果你不介意的话

the potato clock, how does it work?

我想问问土豆钟是怎么运作的

Is it a trick clock or a trick potato?

是钟有猫腻 还是土豆有猫腻

Wh-What do you two talk about?

你们俩平时都交流些啥

I wrote a fan letter to you when I was a child in Texas,

我小时候在德克萨斯给你写过一封信

and you sent this autographed picture back to me.

你送了我这个有你亲笔签名的照片

Do you remember that?

还记得吗

I'll-I'll give you a hint:

我给你个提示吧

I have a bracelet with my own address on it.

我平时戴着写着自己的地址的手链[老人痴呆]

Well, anyway, um,

总之

you may find this hard to believe,  
你可能觉得难以置信

but I didn't have any friends growing up.  
但其实我从小到大没什么朋友

No, I-I get that.  
这我完全理解

But, um, I did have you.  
但是 我有你

And every day at 4:00,  
每天下午四点钟

you'd come to my house on Channel 68,  
我在家看你在 68 频道的节目

and we'd do science together.  
我们都一起玩科学游戏

If it hadn't been for you,  
要不是你的话

well, who knows what would've become of me?  
谁知道我现在会变成什么样

You know? Instead of a world-class physicist,  
我可能当不成世界一流的物理学家

I could've wound up as a-a hobo.

而成为流浪汉

Or a surgeon.

或者外科医生

I bet there are important discoveries being made every day

我相信世上每天都有许多重要的科学发现

because you inspired millions of kids to pursue science.

这都归功于你启发了无数的孩子去追求科学

In a way, their discoveries are your discoveries.

从某种角度来说 他们的发现就是你的发现

Yeah, it's true.

是真的

A generation of young scientists

整整一代年轻的科学家

are standing on your shoulders.

都是靠你启发才有了今天

Well, thank-thank you, guys.

谢谢你们

That... that-that means a lot.

这番话对我意义非凡

Well, it's important you know how much you mean to us.

你要知道你在我们心目中的份量 这很重要

Arthur, are you okay?

亚瑟 你还好吗

I'm having a...

我的

problem with my pacemaker.

心脏起搏器出了点问题

I'll-I'll call for help.

我去叫救护车

Any chance we could plug it into the potato?

用土豆来充电可以吗

No.

不行

Hello?

你好

What do you mean, you found my dog?

什么叫你找到我的狗了

She's with my friends.

她在我朋友那儿呢

Is she okay?

她还好吗

Oh, thank you.

谢谢你

Uh, just text me your address; I'm on my way.

把你的地址发给我 我这就来

Oh, and if she's hungry, go ahead and feed her.

如果她饿了的话 就给她喂点吃的

But do not give her anything starchy.

但别给她带淀粉的食物

She's having risotto for dinner.

它晚餐要吃意式调味饭

Your vitals are stable,

你的生命指数很稳定

but let's take you in for some tests just to be safe.

但还是去医院做些检查 以防万一

You want one of us to go with you in the ambulance?

需要我们中的谁陪你坐救护车吗

I'll do it!

我去



He's not a relative, he's not allowed, right?

他不是亲属 不能让他陪同 对吧

No, that's not a rule. He can go.

没这样的规矩 他可以去

Oh, yeah!

太好了

I can't catch a break today.

今天我连喘口气的机会都没有

We'll pack up your stuff and meet you at the hospital.

我们收拾好你的东西 就去医院看你

I'm sorry things turned out this way.

很抱歉事情发展成这样

Well, at-at this point, I'm just...

到了这个地步 我只能

glad someone's carrying me down the stairs.

庆幸下楼时有人来抬我走

Met my childhood hero,

不仅见到我儿时的英雄

now I get to ride in an ambulance.

还能和他一起坐救护车

Boy, if we can get him to do that calendar,  
如果能再让他拍挂历照片

this'll be the best day ever.  
这将是人生中最美好的一天

Can't believe we lost her.  
真不敢相信把她弄丢了

What was I thinking?  
我想什么呢

I'd be a terrible mom.  
我会是个糟糕的母亲

Well, maybe with the first one.  
或许第一个孩子时 你做得不够好

But kids are like pancakes.  
但孩子就跟煎薄饼一样

The first one's always a throwaway.  
第一个总是要扔掉的废品

- How's this look? - It's fine.  
-怎么样 -挺好的

Where'd you get that picture of her?  
你哪弄来的她的照片

It's not her.

这不是她

I just Googled "Foo-foo little dogs."

我只是谷歌了一下"被当亲生娃的狗"

It's Raj. Stay quiet.

是拉杰 别出声

Bad timing.

真不凑巧

Bernadette just took Cinnamon out for a walk.

伯纳黛特刚刚带小肉桂出门溜达了

Interesting.

有意思

Did they take a walk down Liars' Lane?

他们溜到谎言巷了吗

What?

什么

A lane frequented by liars.

说谎者出入的小巷

Like you, you big liar!

比如说你 你这个大骗子

You have her?

她居然在你那里

Oh, thank God she's okay.

谢天谢地她没事

Well, I trusted you, and you let me down.

我相信你 你却让我失望了

The poor thing's been shaking for hours.

可怜的小家伙抖了几小时了

I'm really sorry.

真是对不起

Hang on, you've had her for hours?

等等 你已经找到它几小时了吗

Yes. I picked her up,

对 我去接了它

and then we both went for massages to try and calm down.

两人一起去做了个按摩 放松下来

And then we got Pinkberry.

然后去粉红浆果店吃了酸奶

So you knew she was okay,

你知道她没事

and you couldn't pick up the phone to tell us?

就不会接我们电话告诉我们吗

Well, I-I thought about...

那个 我想...

Don't "well" me, mister!

少跟我说废话 先生

We've been worried sick!

我们快担心死了

She could have been dead for all we knew!

我们都觉得她已经不在人世了

You should be ashamed of yourself!

你应该觉得羞愧

Sorry. I-I just...

对不起 我只是

Sorry's not good enough!

道歉有什么用

Maybe you need to take some time

也许你应该花些时间

and think about what you've done!

好好反省下你的所作所为

Nice guilt trip.

这招"良心不安"真高

You are gonna be an amazing mom.

你会是一个非常出色的妈妈

\* Soft kitty, warm kitty, \*

\* 软软猫 暖暖猫 \*

\* little ball of fur. \*

\* 小小毛绒球 \*

\* Happy kitty, sleepy kitty, \*

\* 快乐猫 瞌睡猫 \*

\* purr, purr, purr. \*

\* 呼噜呼噜呼噜 \*

Thank you, Sheldon.

谢谢你 谢尔顿

That-that was very nice.

唱得真好听

- Want me to sing it again? - No.

-要我再唱一遍吗 -不用了

The fourth, the fourth time was-was the charm.

唱了四遍 四角俱全 很吉利了

There anything I can get for you?

需要我帮你拿点什么吗

Some apple juice?

苹果汁

Uh, some Jell-O?

果冻

No. No, thank you.

不用了 多谢

But I-I do...

但我的确

I do have a favor to-to ask.

需要你帮个忙

Name it.

尽管说

Well, I'm-I'm booked to do

我明天有场表演

a children's party tomorrow,

要去参加一个儿童聚会

and, um, frankly I, you know, I-I don't feel up to it.

说实话 我觉得我去不了

Oh, you're not.

你肯定去不了

You look awful.

你的样子糟糕极了

Th-Thank you.

谢谢

Anyway, uh...

总之

I mean, you know my act better than... anybody.

你比任何人都熟悉我的表演

I was, I was hoping

我希望

that maybe, you know,

也许

maybe you'd fill in for me.

你可以替我去

Wha... Are you saying

你是说

that you want me to be Professor Proton?

你要我当质子教授吗



Yeah.

对

Oh, my.

天啊

What an honor.

我太荣幸了

Oh, this is like being asked to ascend Mount Olympus

这就像是被邀请攀上奥林匹斯圣山

and dine with the gods.

和众神同桌吃饭

Or a... Korean family in Alhambra.

或与阿罕布拉市的一个韩国家庭同桌吃饭

But they'll know I'm not you.

但他们会知道我不是你

Should I call myself...

我是不是应该叫自己

Professor Proton, Jr.?

小质子教授呢

Sounds great.

听起来挺好的

So, in a way...

那么 某种程度上

it's like I'm your son.

感觉就像我是你的儿子

What-Whatever.

好...好吧

Father.

父亲

Sure, what the hell?

随便吧 爱咋地咋地